01110011 01101000
01101001 01100110
01100110 01100101
01110010 01100001
Shiffera
< we code your digital success />

var$ email = info@shiffera.com
var$ Phone = +971 50 74 080 75
// See https://shiffera.com for more information

Website | Hosting | Mobile Applications | Tech Solutions | Tech Support | DM
Shiffera.com Technologies | E-Tr Licence No. 1553634 | Dubai, UAE

اتفاقية اشتراك برنامج Ultra CRM

ULTRA CRM SUBSCRIPTION AGREEMENT

UCRM-SUB - v1.0

أُبرم هذا العقد بتاريخ _____ / _____ / _____، بين كل من:

This Agreement is made on this ____ day of _____, ____, by and between:

الطرف الأول: شركة شيفرة.كوم للتكنولوجيا ("شيفرة" أو "الشركة")، رخصة تجارية إلكترونية رقم 1553634، ومقرها الرئيسي في إمارة دبي، ديرة – أبو هيل – هور العنز شرق، شارع 28، بناية الشيخ راشد، مكتب G01، دولة الإمارات العربية المتحدة، ويمثلها في هذا العقد السيد/ مازن كزارة، بصفته المؤسس والرئيس التنفيذي للتقنية (CTO).

Party One: SHIFFERA.COM TECHNOLOGIES ("Shiffera" or "the Company"), E-Trader Licence No. 1553634, with its principal place of business in Dubai, Deira – Abu Hail – Hor Al Anz East, Street 28, Sheikh Rashid Building, Office G01, United Arab Emirates, represented by Mr. Mazen Kazzara, Founder & Chief Technology Officer (CTO).

الطرف الثاني: [اسم الشركة العميلة]، رخصة تجارية رقم [ ]، ومقرها [العنوان]، ويمثلها السيد/ة [الاسم]، بصفته [المنصب] ("العميل").

Party Two: [Client Company Name], Trade Licence No. [ ], with its address at [Address], represented by Mr./Ms. [Name], in the capacity of [Title] ("the Client").

حيث إن شيفرة تملك وتطور برنامج Ultra CRM لإدارة شركات الوساطة العقارية، وحيث يرغب العميل في الاشتراك في البرنامج واستخدامه، فقد اتفق الطرفان، وهما بكامل أهليتهما القانونية، على ما يلي:

Whereas Shiffera owns and develops the Ultra CRM software for managing real estate brokerages, and whereas the Client wishes to subscribe to and use the Software, the parties, having full legal capacity, have agreed as follows:

المادة 1 – التعريفات

Article 1 – Definitions

"البرنامج": نظام Ultra CRM (Brokerage Suite) لإدارة شركات الوساطة العقارية، بكافة وحداته وتحديثاته ونسخه وأدلة استخدامه ومواده التدريبية.

"the Software": the Ultra CRM (Brokerage Suite) system for managing real estate brokerages, including all its modules, updates, versions, user guides and training materials.

"النسخة الخاصة": نسخة مستقلة من البرنامج مخصصة للعميل وحده، تعمل على نطاق العميل وبقاعدة بيانات منفصلة لا يشاركه فيها أي عميل آخر.

"the Private Copy": a separate copy of the Software dedicated to the Client alone, running on the Client's domain with a separate database not shared with any other client.

"المستخدم": كل شخص طبيعي يُمنح حساب دخول إلى البرنامج، أياً كانت صفته أو وظيفته، ويشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر: المالك والشركاء والمدراء والوكلاء العقاريين والموظفين الإداريين ومدخلي البيانات والمحاسبين. يُحتسب كل حساب مستخدماً واحداً بصرف النظر عن عدد مرات استخدامه، ولا يجوز أن يشترك أكثر من شخص في حساب واحد.

"User": any natural person given a sign-in account to the Software, whatever their capacity or job, including but not limited to: the owner, partners, managers, real estate agents, administrative staff, data-entry staff and accountants. Each account counts as one User regardless of how often it is used, and an account may not be shared by more than one person.

"بيانات العميل": كافة البيانات التي يدخلها العميل أو مستخدموه إلى البرنامج، بما فيها بيانات عملائه والملاك والعقارات والصفقات والمستندات.

"Client Data": all data entered into the Software by the Client or its Users, including data on its customers, owners, properties, deals and documents.

"نموذج الطلب": الملحق رقم (1) لهذا العقد، ويحدد الخطة والرسوم وعدد المستخدمين وتاريخ التفعيل وطريقة الدفع وأي شروط خاصة متفق عليها، ويُعد جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.

"Order Form": Appendix 1 to this Agreement, setting out the plan, fees, number of Users, activation date, payment method and any agreed special terms, and forming an integral part of this Agreement.

المادة 2 – موضوع العقد وملكية البرنامج

Article 2 – Subject Matter and Ownership

2.1 تمنح شيفرة العميل، طوال مدة الاشتراك وبعد سداد الرسوم المستحقة، حقاً غير حصري وغير قابل للتحويل أو الترخيص من الباطن في استخدام البرنامج لأغراض أعماله الداخلية فقط، وذلك ضمن حدود عدد المستخدمين المتفق عليه.

2.1 Throughout the subscription term and subject to payment of the fees due, Shiffera grants the Client a non-exclusive, non-transferable and non-sublicensable right to use the Software for its internal business purposes only, within the agreed number of Users.

2.2 البرنامج منتج مملوك ومطوَّر من شركة شيفرة.كوم للتكنولوجيا. وتبقى كافة حقوق الملكية الفكرية في البرنامج، بما فيها الأكواد المصدرية والتصميم وقواعد البيانات الهيكلية واسم "Ultra CRM" وشعاره وعلاماته والتحديثات والوثائق، ملكاً حصرياً لشيفرة، ولا يترتب على هذا العقد نقل أي ملكية إلى العميل.

2.2 The Software is a product owned and developed by SHIFFERA.COM TECHNOLOGIES. All intellectual property rights in the Software, including the source code, design, database structure, the name "Ultra CRM", its logo and marks, updates and documentation, remain the exclusive property of Shiffera, and nothing in this Agreement transfers any ownership to the Client.

2.3 شيفرة هي وحدها الطرف المتعاقد مع العميل، وهي وحدها الجهة المخولة بإصدار الفواتير واستلام الرسوم والمدفوعات المتعلقة بالبرنامج، ولا تبرأ ذمة العميل بالدفع لأي شخص أو جهة أخرى أو إلى حساب غير الحساب البنكي لشيفرة المذكور في الفاتورة.

2.3 Shiffera alone is the contracting party with the Client and the only entity authorised to issue invoices and receive fees and payments relating to the Software. Payment to any other person or entity, or to any account other than Shiffera's bank account stated on the invoice, does not discharge the Client's obligation.

2.4 يُحظر على العميل ومستخدميه: نسخ البرنامج أو أي جزء منه، أو تعديله، أو فك تشفيره أو تحليله عكسياً، أو إعادة بيعه أو تأجيره أو إتاحته لأي طرف ثالث، أو إزالة أي إشارة إلى ملكية شيفرة، أو استخدامه لتطوير منتج منافس.

2.4 The Client and its Users shall not: copy the Software or any part of it, modify it, decompile or reverse-engineer it, resell, rent or make it available to any third party, remove any notice of Shiffera's ownership, or use it to develop a competing product.

المادة 3 – الخطط والرسوم وطريقة الدفع

Article 3 – Plans, Fees and Payment

3.1 يختار العميل في نموذج الطلب إحدى الخطتين: (أ) الخطة السنوية، وتُسدد رسومها كاملة مقدماً عن كل سنة اشتراك؛ أو (ب) الخطة الشهرية، وتُسدد رسومها شهرياً مع التزام بحد أدنى مدته اثنا عشر (12) شهراً متتالية.

3.1 In the Order Form the Client chooses one of two plans: (a) the Annual Plan, whose fees are paid in full in advance for each subscription year; or (b) the Monthly Plan, whose fees are paid monthly with a minimum commitment of twelve (12) consecutive months.

3.2 في الخطة الشهرية، يسلّم العميل عند التوقيع اثني عشر (12) شيكاً مؤجلاً بقيمة الرسوم الشهرية وبالتواريخ المبينة في نموذج الطلب، أو يسدد بأي طريقة أخرى توافق عليها شيفرة كتابياً.

3.2 Under the Monthly Plan, the Client delivers on signing twelve (12) post-dated cheques for the monthly fee on the dates set out in the Order Form, or pays by any other method Shiffera approves in writing.

3.3 تشمل الرسوم حتى خمسين (50) مستخدماً ما لم ينص نموذج الطلب على غير ذلك، ويُتفق على رسوم أي مستخدمين إضافيين بعرض سعر مستقل. لا توجد رسوم تأسيس ما لم ينص نموذج الطلب على خلاف ذلك.

3.3 The fees cover up to fifty (50) Users unless the Order Form states otherwise; fees for any additional Users are agreed in a separate quotation. There are no setup fees unless the Order Form states otherwise.

3.4 جميع الرسوم بالدرهم الإماراتي، وتُدفع إلى الحساب البنكي لشركة شيفرة.كوم للتكنولوجيا فقط. وتتحمل الجهة الدافعة رسوم التحويل البنكي ورسوم الشيكات المرتجعة.

3.4 All fees are in UAE Dirhams and are payable only to the bank account of SHIFFERA.COM TECHNOLOGIES. Bank transfer charges and returned-cheque charges are borne by the paying party.

المادة 4 – الضرائب

Article 4 – Taxes

الرسوم الواردة في نموذج الطلب نهائية ولا تُضاف إليها ضريبة القيمة المضافة في تاريخ توقيع هذا العقد. وإذا أصبحت الضريبة مستحقة قانوناً على شيفرة في أي وقت، تُضاف إلى الرسوم بالنسبة المقررة قانوناً اعتباراً من تاريخ استحقاقها، دون حاجة إلى تعديل هذا العقد.

The fees in the Order Form are final and no value added tax is added to them on the date this Agreement is signed. If VAT becomes legally payable by Shiffera at any time, it shall be added to the fees at the legal rate from the date it becomes due, without the need to amend this Agreement.

المادة 5 – مدة الاشتراك والتجديد وتعديل الرسوم

Article 5 – Term, Renewal and Fee Adjustment

5.1 تبدأ مدة الاشتراك من تاريخ التفعيل المبين في نموذج الطلب ولمدة اثني عشر (12) شهراً، وتتجدد تلقائياً لمدد مماثلة ما لم يُخطر أحد الطرفين الآخر كتابياً برغبته في عدم التجديد قبل ثلاثين (30) يوماً على الأقل من نهاية المدة السارية.

5.1 The subscription term starts on the activation date in the Order Form and runs for twelve (12) months. It renews automatically for equal periods unless either party notifies the other in writing of its wish not to renew at least thirty (30) days before the end of the current term.

5.2 إذا نص نموذج الطلب على أن العميل من "أوائل المشتركين"، يتجدد اشتراكه بنفس الرسوم المبينة في نموذج الطلب طالما بقي الاشتراك مستمراً دون انقطاع، مع مراعاة البند 5.3.

5.2 If the Order Form states that the Client is a "Founding Customer", its subscription renews at the same fees stated in the Order Form for as long as the subscription continues without interruption, subject to clause 5.3.

5.3 بعد انتهاء مدة الاشتراك الأولى، يحق لشيفرة تعديل رسوم التجديد إذا ارتفعت عليها تكاليف مزودي الخدمات الخارجيين (مثل الاستضافة والخوادم وأسماء النطاقات والتخزين السحابي وخدمات المراسلة والتراخيص)، على أن تُخطر العميل كتابياً قبل ستين (60) يوماً على الأقل من تاريخ التجديد، وألا تتجاوز الزيادة خمسة عشر بالمائة (15%) سنوياً ما لم يُتفق على غير ذلك. ويحق للعميل في هذه الحالة عدم التجديد واستلام نسخة من بياناته وفق المادة 9.

5.3 After the first subscription term, Shiffera may adjust the renewal fees if the costs charged to it by external service providers (such as hosting, servers, domain names, cloud storage, messaging services and licences) increase, provided that it notifies the Client in writing at least sixty (60) days before the renewal date and that the increase does not exceed fifteen percent (15%) per year unless otherwise agreed. In that case the Client may choose not to renew and receive a copy of its data under Article 9.

المادة 6 – التأخر في السداد وإيقاف الخدمة

Article 6 – Late Payment and Suspension

6.1 إذا لم تُسدد أي دفعة في موعدها أو ارتُجع أي شيك، تُخطر شيفرة العميل بذلك. وإذا لم يُسدد المبلغ خلال سبعة (7) أيام من تاريخ الإخطار، يحق لشيفرة تحويل البرنامج إلى وضع "القراءة فقط"، بحيث يستطيع المستخدمون الاطلاع على البيانات وتصديرها دون إضافة أو تعديل، وذلك حتى سداد كامل المبالغ المستحقة.

6.1 If any payment is not made on time or any cheque is returned, Shiffera shall notify the Client. If the amount is not paid within seven (7) days of the notice, Shiffera may switch the Software to "read-only" mode, in which Users can view and export data but cannot add or change it, until all amounts due are paid in full.

6.2 إذا استمر عدم السداد مدة ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الإخطار، يحق لشيفرة إيقاف الدخول إلى البرنامج كلياً. ولا تُحذف بيانات العميل خلال مدة الإيقاف ولمدة تسعين (90) يوماً من تاريخ الإيقاف الكلي.

6.2 If non-payment continues for thirty (30) days from the notice, Shiffera may suspend access to the Software entirely. Client Data is not deleted during the suspension and for ninety (90) days from the date of full suspension.

6.3 تعيد شيفرة تفعيل البرنامج خلال يوم عمل واحد من استلام كامل المبالغ المستحقة. ولا يُعد إيقاف الخدمة إعفاءً للعميل من باقي الدفعات أو الشيكات، ولا يخل بحق شيفرة في اتخاذ الإجراءات القانونية بشأن الشيكات المرتجعة.

6.3 Shiffera reactivates the Software within one working day of receiving all amounts due. Suspension does not release the Client from the remaining payments or cheques, and is without prejudice to Shiffera's right to take legal action regarding returned cheques.

المادة 7 – الخدمات المشمولة وغير المشمولة

Article 7 – Included and Excluded Services

7.1 تشمل رسوم الاشتراك: (أ) نسخة خاصة من البرنامج على استضافة تديرها شيفرة؛ (ب) التحديثات والإصدارات الجديدة من البرنامج الأساسي؛ (ج) نسخاً احتياطياً يومياً مشفراً؛ (د) الدعم الفني خلال ساعات العمل الرسمية عبر الهاتف أو واتساب أو البريد الإلكتروني؛ (هـ) دورة تدريبية داخل البرنامج وجلسة تعريفية أولى عن بُعد.

7.1 The subscription fees include: (a) a Private Copy of the Software on hosting managed by Shiffera; (b) updates and new releases of the core Software; (c) daily encrypted backups; (d) technical support during official working hours by phone, WhatsApp or email; (e) the in-app training course and an initial remote introduction session.

7.2 لا تشمل رسوم الاشتراك: التطوير والتعديلات الخاصة بطلب العميل، وتصميم موقع إلكتروني مخصص، والوحدات الإضافية المدفوعة، وإدخال البيانات نيابة عن العميل، ورسوم الخدمات الخارجية التي يتعاقد عليها العميل مباشرة (مثل واتساب للأعمال والإعلانات والبوابات العقارية والرسائل النصية)، وتُسعّر هذه الخدمات بعروض مستقلة.

7.2 The subscription fees do not include: custom development or changes requested by the Client, a custom website design, paid add-on modules, data entry on the Client's behalf, or fees for external services the Client contracts directly (such as WhatsApp Business, advertising, property portals and SMS). These are priced in separate quotations.

7.3 يجوز للعميل طلب خادم افتراضي خاص (VPS)، ويتحمل العميل في هذه الحالة التكاليف الإضافية للخادم وإدارته وفق عرض سعر مستقل.

7.3 The Client may request a dedicated virtual private server (VPS), in which case the Client bears the additional cost of the server and its management under a separate quotation.

المادة 8 – التزامات العميل

Article 8 – Client Obligations

8.1 يلتزم العميل بالحفاظ على سرية بيانات دخول مستخدميه وتفعيل التحقق الثنائي، ويكون مسؤولاً عن كافة الأعمال التي تتم من خلال حسابات مستخدميه.

8.1 The Client shall keep its Users' sign-in details confidential and keep two-factor authentication on, and is responsible for all actions carried out through its Users' accounts.

8.2 يلتزم العميل باستخدام البرنامج وفق القوانين النافذة، بما فيها أنظمة الوساطة العقارية ومكافحة غسل الأموال وحماية البيانات الشخصية، وبالحصول على موافقة عملائه قبل مراسلتهم لأغراض تسويقية.

8.2 The Client shall use the Software in accordance with applicable laws, including real estate brokerage regulations, anti-money laundering rules and personal data protection, and shall obtain its customers' consent before contacting them for marketing purposes.

8.3 يلتزم العميل بإلزام مستخدميه بالمحافظة على سرية بياناته، وتوصي شيفرة بأن يوقّع كل مستخدم على اتفاقية السرية والاستخدام الخاصة بالموظفين. ولا تتحمل شيفرة أي مسؤولية عن تسريب البيانات أو إساءة استخدامها من قبل مستخدمي العميل أو موظفيه.

8.3 The Client shall require its Users to keep its data confidential, and Shiffera recommends that every User signs the employee confidentiality and acceptable-use agreement. Shiffera bears no liability for any leak or misuse of data by the Client's Users or employees.

8.4 يُحظر على العميل محاولة اختراق البرنامج أو تعطيله أو تحميله بما يتجاوز الاستخدام المعتاد، أو استخدامه لأي غرض غير مشروع.

8.4 The Client shall not attempt to breach, disrupt or overload the Software beyond normal use, or use it for any unlawful purpose.

المادة 9 – ملكية البيانات وحمايتها

Article 9 – Data Ownership and Protection

9.1 بيانات العميل ملك للعميل وحده. وتعالج شيفرة هذه البيانات فقط بالقدر اللازم لتقديم الخدمة، ولا تطلع عليها إلا لأغراض الدعم الفني أو الصيانة بطلب من العميل أو إذا اقتضى القانون ذلك، مع التزامها بالسرية التامة.

9.1 Client Data belongs to the Client alone. Shiffera processes it only as far as needed to provide the service, and accesses it only for technical support or maintenance at the Client's request or where required by law, under strict confidentiality.

9.2 عند انتهاء الاشتراك لأي سبب، يحق للعميل خلال ثلاثين (30) يوماً طلب نسخة من بياناته بصيغة قابلة للقراءة (مثل Excel أو نسخة احتياطية كاملة)، بعد سداد أي مبالغ مستحقة. ويحق لشيفرة حذف البيانات نهائياً بعد مرور تسعين (90) يوماً على انتهاء الاشتراك.

9.2 When the subscription ends for any reason, the Client may request, within thirty (30) days, a copy of its data in a readable format (such as Excel or a full backup), after paying any amounts due. Shiffera may permanently delete the data ninety (90) days after the subscription ends.

المادة 10 – السرية

Article 10 – Confidentiality

يلتزم كل طرف بالمحافظة على سرية المعلومات التي يطلع عليها من الطرف الآخر، بما فيها الأسعار والشروط الخاصة الواردة في نموذج الطلب، طوال مدة العقد ولمدة سنتين (2) بعد انتهائه. وإذا وقّع الطرفان عقد سرية وعدم إفصاح مستقلاً، تسري أحكامه إلى جانب هذه المادة.

Each party shall keep confidential the information it receives from the other, including the prices and special terms in the Order Form, during the term of this Agreement and for two (2) years after it ends. If the parties sign a separate non-disclosure agreement, its terms apply alongside this Article.

المادة 11 – حق الإشارة إلى العميل

Article 11 – Right to Reference the Client

يوافق العميل على حق شيفرة في عرض اسم العميل وشعاره على موقعها الإلكتروني وفي موادها التسويقية وقائمة عملائها، والإشارة إليه بوصفه أحد عملاء البرنامج. ولا يشمل ذلك الإفصاح عن أي من بيانات العميل أو الأسعار المتفق عليها.

The Client agrees that Shiffera may display the Client's name and logo on its website, in its marketing materials and in its client list, and refer to the Client as a user of the Software. This does not include disclosing any Client Data or the agreed prices.

المادة 12 – توفر الخدمة وحدود المسؤولية

Article 12 – Availability and Limitation of Liability

12.1 تبذل شيفرة العناية المعقولة لإتاحة البرنامج بشكل مستمر، وقد يتوقف البرنامج مؤقتاً لأعمال الصيانة أو التحديث، وتسعى شيفرة لإجرائها خارج ساعات العمل قدر الإمكان.

12.1 Shiffera uses reasonable care to keep the Software continuously available. The Software may stop temporarily for maintenance or updates, which Shiffera endeavours to carry out outside working hours where possible.

12.2 لا تكون شيفرة مسؤولة عن أي انقطاع أو ضرر ناتج عن: انقطاع الإنترنت أو الكهرباء لدى العميل، أو أعطال الخدمات الخارجية، أو سوء الاستخدام، أو أفعال مستخدمي العميل وموظفيه، أو القوة القاهرة.

12.2 Shiffera is not liable for any interruption or damage resulting from: internet or power outages at the Client's side, failures of external services, misuse, acts of the Client's Users and employees, or force majeure.

12.3 في جميع الأحوال، لا تتجاوز المسؤولية الإجمالية لشيفرة بموجب هذا العقد قيمة الرسوم التي دفعها العميل فعلياً خلال الاثني عشر (12) شهراً السابقة للواقعة، ولا تشمل الأضرار غير المباشرة أو الأرباح الفائتة، وذلك في الحدود التي يسمح بها القانون.

12.3 In all cases, Shiffera's total liability under this Agreement shall not exceed the fees actually paid by the Client during the twelve (12) months before the event, and shall not include indirect damages or loss of profits, to the extent permitted by law.

المادة 13 – إنهاء العقد

Article 13 – Termination

13.1 يحق لأي طرف إنهاء العقد إذا أخل الطرف الآخر بأي من التزاماته الجوهرية ولم يُصلح الإخلال خلال خمسة عشر (15) يوماً من إخطاره كتابياً.

13.1 Either party may terminate this Agreement if the other party breaches any of its material obligations and fails to remedy the breach within fifteen (15) days of written notice.

13.2 إذا أنهى العميل الاشتراك قبل نهاية مدة الالتزام لغير سبب يعود إلى شيفرة، تبقى رسوم باقي مدة الالتزام البالغة اثني عشر (12) شهراً مستحقة في الخطة الشهرية، ولا تُسترد الرسوم المدفوعة في الخطة السنوية.

13.2 If the Client ends the subscription before the end of the commitment period for a reason not attributable to Shiffera, the fees for the rest of the twelve (12) month commitment remain due under the Monthly Plan, and fees paid under the Annual Plan are not refunded.

13.3 يحق لشيفرة إنهاء العقد فوراً بإخطار كتابي إذا أخل العميل بأحكام المادة 2 (الملكية) أو استخدم البرنامج لغرض غير مشروع.

13.3 Shiffera may terminate this Agreement immediately by written notice if the Client breaches Article 2 (Ownership) or uses the Software for an unlawful purpose.

المادة 14 – القوة القاهرة

Article 14 – Force Majeure

لا يُعد أي طرف مخلاً بالتزاماته إذا تعذر عليه تنفيذها بسبب قوة قاهرة خارجة عن إرادته، مثل الكوارث الطبيعية والأوبئة والحروب والقرارات الحكومية والأعطال العامة في شبكات الاتصالات أو مراكز البيانات، طوال مدة استمرارها.

Neither party is in breach of its obligations if it cannot perform them because of force majeure beyond its control, such as natural disasters, epidemics, wars, government decisions and general failures of telecommunications networks or data centres, for as long as it lasts.

المادة 15 – الإخطارات

Article 15 – Notices

تُعد الإخطارات المرسلة إلى عناوين البريد الإلكتروني أو العناوين المبينة في نموذج الطلب صحيحة ومنتجة لآثارها من تاريخ إرسالها، ويلتزم كل طرف بإخطار الآخر كتابياً بأي تغيير في عناوينه.

Notices sent to the email addresses or addresses stated in the Order Form are valid and effective from the date they are sent. Each party shall notify the other in writing of any change in its addresses.

المادة 16 – القانون الحاكم والاختصاص القضائي

Article 16 – Governing Law and Jurisdiction

يخضع هذا العقد ويُفسَّر وفقاً للقوانين الاتحادية النافذة في دولة الإمارات العربية المتحدة وقوانين إمارة دبي، وتختص محاكم إمارة دبي دون غيرها بالفصل في أي نزاع ينشأ عن هذا العقد أو يتعلق به أو بتفسيره أو تنفيذه.

This Agreement is governed by and construed in accordance with the federal laws in force in the United Arab Emirates and the laws of the Emirate of Dubai. The courts of the Emirate of Dubai have exclusive jurisdiction over any dispute arising out of or relating to this Agreement, its interpretation or its performance.

المادة 17 – أحكام عامة

Article 17 – General Provisions

يشكل هذا العقد مع نموذج الطلب الاتفاق الكامل بين الطرفين بشأن موضوعه، ويحل محل أي تفاهمات سابقة. ولا يجوز تعديله إلا كتابياً بتوقيع الطرفين. ولا يجوز للعميل التنازل عن هذا العقد للغير دون موافقة شيفرة الكتابية. وإذا تبين بطلان أي بند، تبقى باقي البنود سارية. حُرر هذا العقد من نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنجليزية، وفي حال التعارض يُعتمد النص العربي.

This Agreement together with the Order Form is the entire agreement between the parties on its subject and supersedes any prior understandings. It may be amended only in writing signed by both parties. The Client may not assign this Agreement to a third party without Shiffera's written consent. If any provision is found invalid, the remaining provisions remain in force. This Agreement is executed in two original copies in Arabic and English; in case of conflict, the Arabic text prevails.

01110011 01101000
01101001 01100110
01100110 01100101
01110010 01100001
Shiffera
< we code your digital success />

var$ email = info@shiffera.com
var$ Phone = +971 50 74 080 75
// See https://shiffera.com for more information

Website | Hosting | Mobile Applications | Tech Solutions | Tech Support | DM
Shiffera.com Technologies | E-Tr Licence No. 1553634 | Dubai, UAE

التوقيعات

Signatures

عن الطرف الأول (شيفرة.كوم للتكنولوجيا)	عن الطرف الثاني (العميل)
For Party One (SHIFFERA.COM TECHNOLOGIES)	*For Party Two (Client)*
الاسم: مازن كزارة	الاسم: _____
Name: Mazen Kazzara	*Name: _____*
الصفة: المؤسس والرئيس التنفيذي للتقنية	الصفة: _____
Title: Founder & CTO	*Title: _____*
التوقيع والختم:	التوقيع والختم:
Signature & stamp:	*Signature & stamp:*
التاريخ: ____ / ____ / ____	التاريخ: ____ / ____ / ____
Date: ____ / ____ / ____	*Date: ____ / ____ / ____*

01110011 01101000
01101001 01100110
01100110 01100101
01110010 01100001
Shiffera
< we code your digital success />

var$ email = info@shiffera.com
var$ Phone = +971 50 74 080 75
// See https://shiffera.com for more information

Website | Hosting | Mobile Applications | Tech Solutions | Tech Support | DM
Shiffera.com Technologies | E-Tr Licence No. 1553634 | Dubai, UAE

ملحق رقم (1) – نموذج الطلب

APPENDIX 1 – ORDER FORM

UCRM-SUB - v1.0

البند *Item*	التفاصيل *Details*
اسم الشركة العميلة *Client company name*	
رقم الرخصة التجارية / رقم ORN *Trade licence no. / ORN*	
الشخص المسؤول والهاتف والبريد الإلكتروني *Contact person, phone and email*	
نطاق البرنامج (الدومين) *Software address (domain)*	
الخطة *Plan*	☐ سنوية ☐ شهرية (التزام 12 شهراً) *☐ Annual ☐ Monthly (12-month commitment)*
الرسوم *Fees*	_____ درهم سنوياً / _____ درهم شهرياً *AED _____ per year / AED _____ per month*
عدد المستخدمين المشمولين *Users included*	حتى 50 مستخدماً *Up to 50 Users*
رسوم التأسيس *Setup fees*	لا يوجد *None*
أوائل المشتركين (التجديد بنفس الرسوم – البند 5.2) *Founding Customer (renewal at the same fees – clause 5.2)*	☐ نعم ☐ لا *☐ Yes ☐ No*
تاريخ التفعيل *Activation date*	____ / ____ / ____ ____ / ____ / ____
طريقة الدفع *Payment method*	☐ تحويل بنكي ☐ شيكات مؤجلة ☐ أخرى: _____ *☐ Bank transfer ☐ Post-dated cheques ☐ Other: _____*
خادم خاص (VPS) *Dedicated server (VPS)*	☐ لا ☐ نعم، وفق عرض السعر رقم _____ *☐ No ☐ Yes, per quotation no. _____*
شروط خاصة *Special terms*	

جدول الشيكات (للخطة الشهرية)

Cheque Schedule (Monthly Plan)

# #	رقم الشيك *Cheque no.*	البنك *Bank*	تاريخ الاستحقاق *Due date*	المبلغ (درهم) *Amount (AED)*
1				
2				
3				

4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				

يقر الطرفان بأن هذا الملحق جزء لا يتجزأ من اتفاقية اشتراك برنامج Ultra CRM، وفي حال التعارض بين الملحق والعقد تُقدَّم الشروط الخاصة الواردة في هذا الملحق.

The parties acknowledge that this Appendix forms an integral part of the Ultra CRM Subscription Agreement; in case of conflict between this Appendix and the Agreement, the special terms in this Appendix prevail.

عن شيفرة.كوم للتكنولوجيا *For SHIFFERA.COM TECHNOLOGIES* **الاسم: مازن كزارة** *Name: Mazen Kazzara* **الصفة: المؤسس والرئيس التنفيذي للتقنية** *Title: Founder & CTO* **التوقيع والختم:** *Signature & stamp:* **التاريخ: ____ / ____ / ____** *Date: ____ / ____ / ____*	**عن العميل** *For the Client* **الاسم: _____** *Name: _____* **الصفة: _____** *Title: _____* **التوقيع والختم:** *Signature & stamp:* **التاريخ: ____ / ____ / ____** *Date: ____ / ____ / ____*